



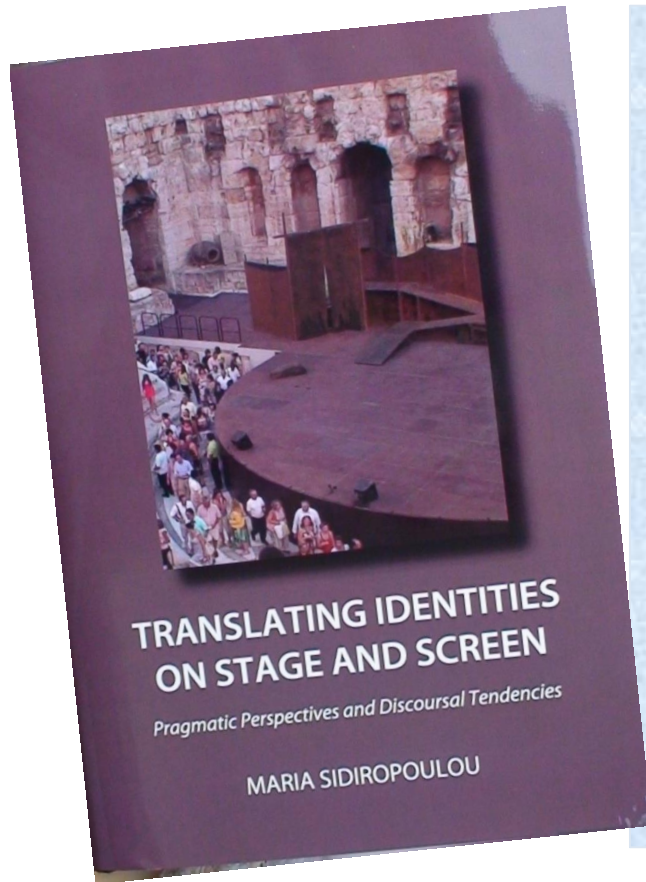
ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
Εθνικόν και Καποδιστριακόν
Πανεπιστήμιον Αθηνών

Translation and Spectacle

Μετάφραση και Θέαμα

Maria Sidiropoulou
School of Philosophy
Faculty of English Language and Literature
2015

Source:

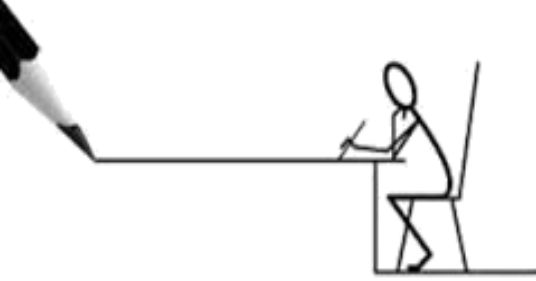


Sidiropoulou, Maria.
2012/2013.

*Translating Identities on
Stage and Screen –
Pragmatic
perspectives and
discoursal
tendencies.*

Newcastle-upon-Tyne:
Cambridge Scholars

<http://www.cambridgescholars.com/translating-identities-on-stage-and-screen-18>



Maria Sidiropoulou
School of Philosophy
Faculty of English Language and Literature

Unit 2:

Politeness in Pinter translations



Aims of unit 2

- To enhance translator trainees' awareness of what shifts politeness patterns may undergo in crossing the intercultural filter on stage
- To raise awareness of the importance of (sub)genre in the treatment of phenomena, namely, of the fact that struggles-for-power and memory plays display a varied inflow of positive politeness devices.



Contents of unit 2

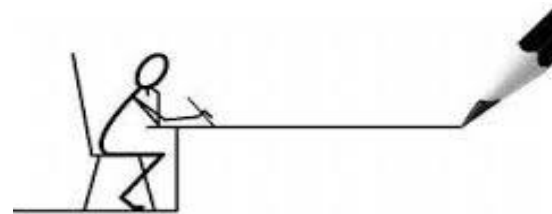
- Pinter's best-known literary mannerism
- On politeness and Pinter in Greece
- *No Man's Land*
- *The Hothouse*
- *The Birthday Party*
- *The Caretaker*
- *Old Times* and *Moonlight*
- Taste and politeness polarity



The Pinteresque

Pinter's best-known literary mannerism was the pregnant pause in dialogue between characters who felt vaguely threatened; it became such an acknowledged feature of his writing that the term "Pinteresque" (meaning an awkward silence suggesting some kind of hidden menace)

[The Telegraph, Dec 25, 2008](#)

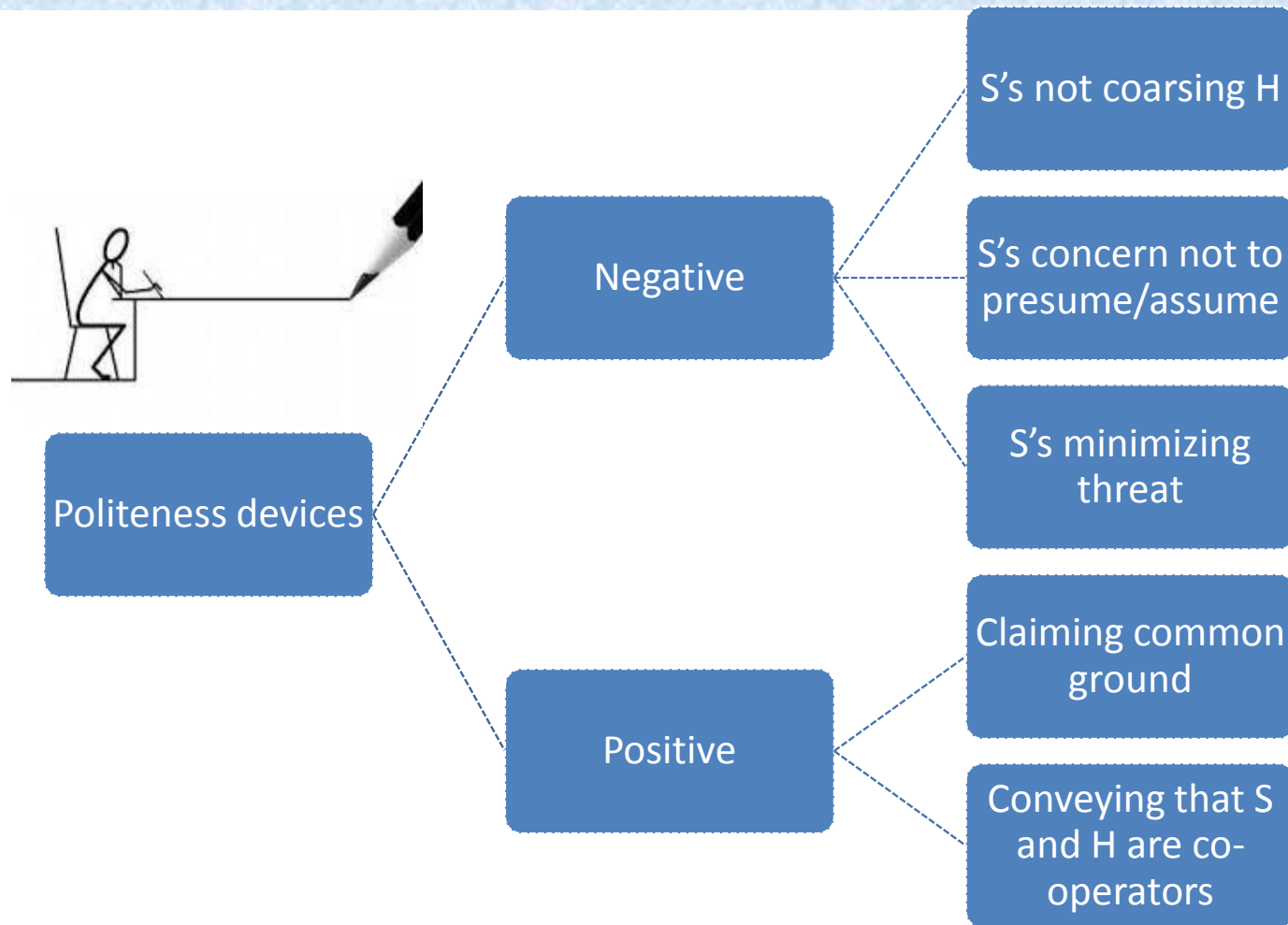


On politeness and FTAs

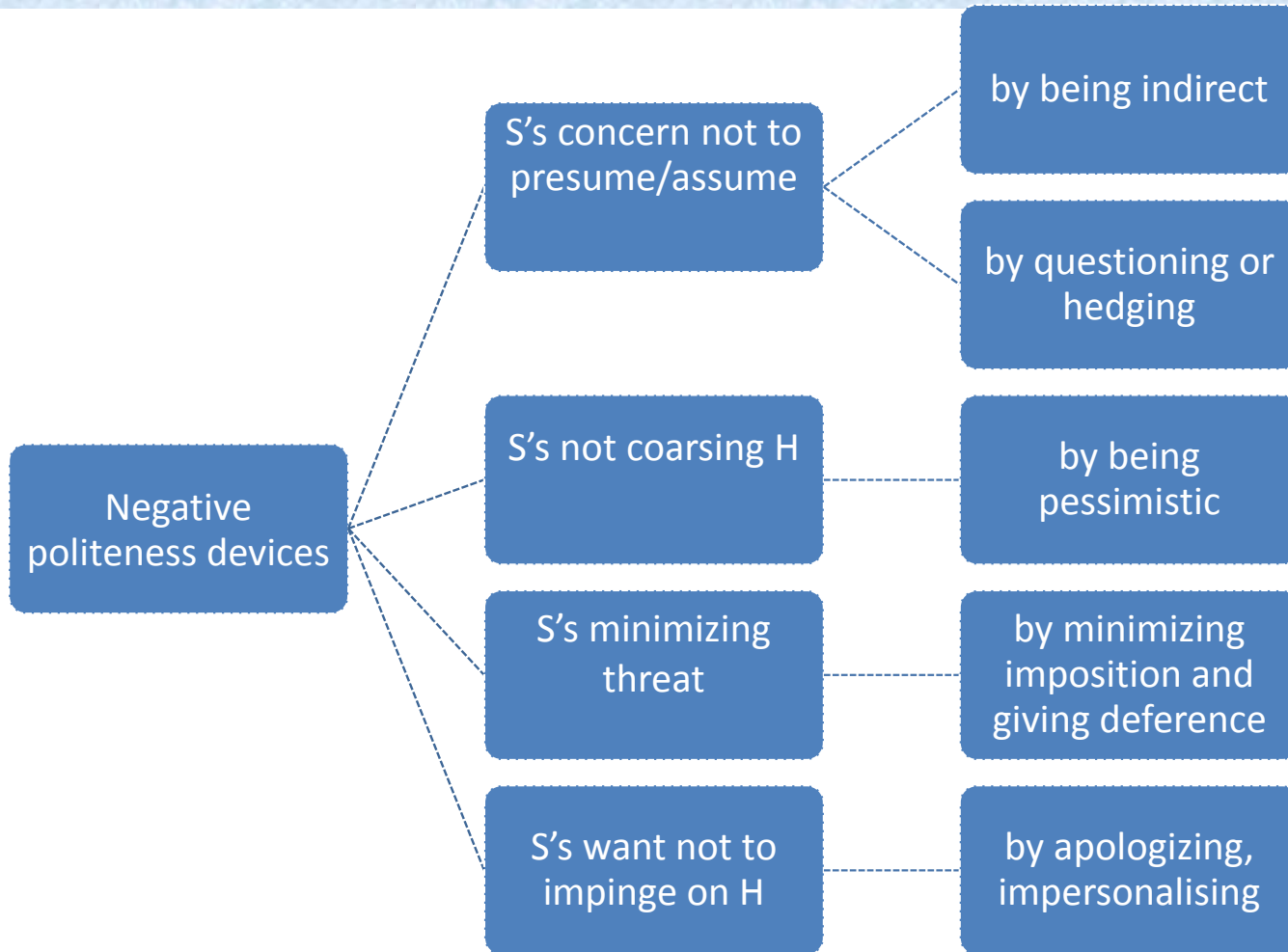
Central to Brown and Levinson's (1978/1987) model is the abstract notion of "face". It consists of two specific kinds of desires ("face wants"), namely, the desire to be unimpeded in one's actions (*negative face*), and the desire (in some respects) to be approved of (*positive face*). *This is the bare bones of a notion of face which (we argue) is universal, but which in any particular society we would expect to be the subject of much cultural elaboration.* (1978/1987: 13, emphasis added).



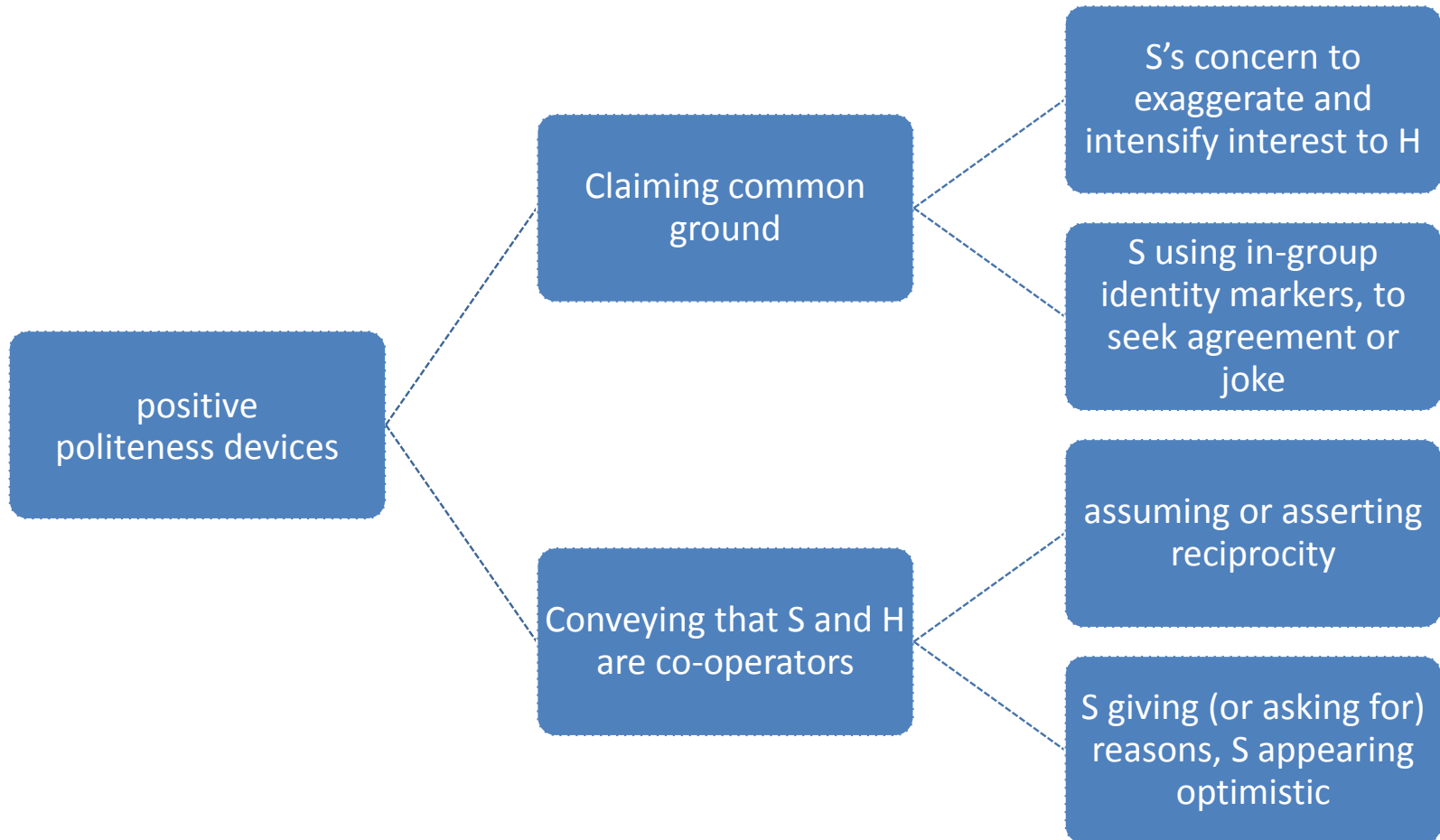
Positive and negative politeness devices are linguistically realized in discourse (Brown and Levinson 1978/1987)



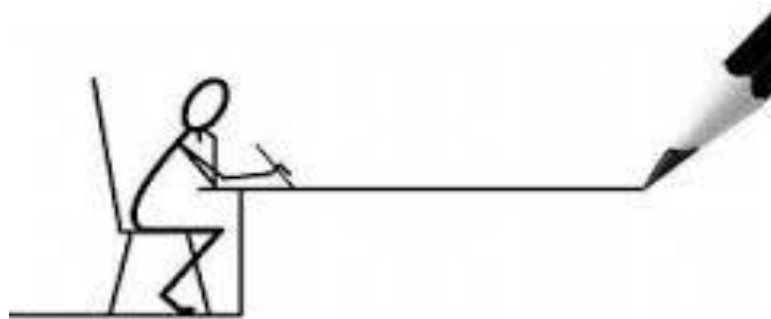
Negative politeness devices



Positive politeness devices



Dramatic texts
are a valuable supplement to
controlled experimental methods
(Brown and Gilman 1989: 208).



ST/TT pairs of plays, used as sources of data

SOURCE TEXT	TARGET TEXT	<i>translated/STAGED BY</i>
<i>No Man's Land</i> 1974	<i>Νεκρή Ζώνη</i> 2000	<i>Pavlos Matessis/APLO THEATRO</i> Director Antonis Antypas
<i>The Hothouse</i> 1958	<i>Το Θερμοκήπιο</i> 2000	<i>unpublished translation/ Athens University, Translation postgraduate Seminar</i>
<i>The Birthday Party</i> 1957	<i>Πάρτυ Γενεθλίων</i> 1969	<i>Pavlos Matessis/THEATRO TECHNIS</i> Director Karolos Koun
<i>The Caretaker</i> 1959	<i>Ο Επιστάτης</i> 1965	<i>Kostas Stamatiou/THEATRO TECHNIS</i> Director Karolos Koun
<i>Old Times</i> 1970	<i>Παλιοί Καιροί</i> 1973	<i>Maya Lymberopoulou/THEATRO TECHNIS</i> Director Karolos Koun
<i>Moonlight</i> 1993	<i>Φεγγαρόφωτο</i> 1995	<i>Marlena Georgiadi/APLO THEATRO</i> Director Antonis Antypas



No Man's Land/ Νεκρή Ζώνη, translator Pavlos Matessis

Implementation of Politeness Patterns_1

SOURCE TEXT	TARGET TEXT
<p><i>Spooner</i> ...A wit once entitled me a <i>betwixt twig peeper</i>...</p>	<p><i>Σπούνερ</i> ...Ένας κατ' επάγγελμα εξυπνάκias με τιτλοφόρησε «ο ματάκias της κλαδικής»</p>
<p>...<i>I speak to you with this startling candour</i> because you are <i>clearly a reticent man</i>, which <i>appeals</i>, and because you are a stranger to me, and because you are <i>clearly kindness itself</i>. <i>Pause</i>. Do you often <i>hang about Hampstead Heath</i>?</p>	<p>...Ξανοίγομαι σε σας μ' αυτή την εκθαμβωτική ειλικρίνεια επειδή είστε, φως φανάρι, άτομο κλειστό – κι αυτό με ερεθίζει – κι επειδή εμένα μου είστε ξένος. Κι επειδή, φως φανάρι, είστε η καλοσύνη με σάρκα και οστά. Παύση. Βγαίνετε συχνά...τσάρκα στο <i>Hampstead Heath</i> , στο πάρκο εδώ;</p>
<p>...<i>Let me perhaps be your boatman</i>. For if and when we talk of a <i>river</i> we talk of a deep and dank architecture...</p>	<p>...Πάρε με.. νά 'χω το κουμάντο στη βάρκα που θα σε πάρει. Επειδή, εάν και όταν μιλάμε για ποταμό, μιλάμε για Αχέροντα, αρχιτεκτόνημα βαθύ και νοτισμένο...</p>



No Man's Land/ Νεκρή Ζώνη, translator Pavlos Matessis Implementation of Politeness Patterns_2

SOURCE TEXT	TARGET TEXT
Spooner ...finding no-one here, just furniture, staring at you?...I tried laughing <i>alone</i> . Pathetic...	Σπούνερ ...και κανένας να μην είναι εδώ, μόνο τα έπιπλα να σε κοιτάζουν <i>κατάματα</i> ... Δοκίμασα να γελάσω <i>ολομόναχος</i> . Μιζέρια, σκέτη <i>θλίψη</i> ...
a: By the way,... b: ...poetry readings. c:...After the reading, which I am confident will be a <i>remarkable success</i> ,...	a: <i>Α προπό</i> ,... b: ...ποιητικά <i>σουαρέ</i> . c: ...Μετά την απαγγελία μου που, είμαι σίγουρος θα είναι <i>γκραν- σουξέ</i> ,...



The Hothouse/ Το Θερμοκήπιο, transl. postgrads

Implementation of Politeness Patterns_3

SOURCE TEXT	TARGET TEXT
<p><i>Roote</i> ...Why don't we use their names, for God's sake? They've got names, haven't they?</p>	<p><i>Ρουτ</i> Γιατί δεν χρησιμοποιούμε τα ονόματά τους, ρε αδερφέ; Έχουν ονόματα οι άνθρωποι ή δεν έχουν;</p>
<p><i>Roote Who, for God's sake?</i></p>	<p><i>Ρουτ Ποιος είναι, παιδί μου;</i></p>
<p>Still, I sometimes think I could have instituted a few more changes – if I'd had time. <i>I'm not talking about many changes or drastic changes. That's not necessary. But on this number business, for instance. It would make things so much simpler if we called them by their names. Then we'd know where we were. After all, they are not criminals. They're only people in need of help...</i></p>	<p>Ωστόσο θα μπορούσα νάχα επιβάλλειμερικές αλλαγές ακόμα, να το βελτιώσω το σύστημα – όσο θα είχα χρόνο, βέβαια. Όχι να του αλλάξω τον αδόξαστο, όχι! Δε χρειάζεται. Αλλά να! Αυτό το ρεζιλίκι με τους αριθμούς, ας πούμε. Θάταν πολύ πιο εύκολο να τους φωνάζουμε με τ' όνομά τους. Κι έτσι δε θα χάναμε και το μπούσουλα. Δεν είναι δα κι εγκληματίες. Απλοί άνθρωποι είναι που χρειάζονται τη βοήθειά μας...</p>



The Hothouse/ Το Θερμοκήπιο, transl. postgrads

Implementation of Politeness Patterns_4

SOURCE TEXT	TARGET TEXT
<p><i>Roote</i> ...Right! <i>There's work to be done. Find the culprit. Who is he?</i></p>	<p><i>Ρουτ</i> ...Το λοιπόν! Σου έχω δουλειά. Βρες τον ένοχο. Ποιος είναι ο μπαγάσας;</p>
<p><i>Gibbs ...sir. I must point out that...</i></p>	<p><i>Γκίμπς Αν μου επιτρέπετε, κύριε, ...</i></p>
<p><i>Cutts But how did she manage it?</i> <i>Roote She had an accomplice.</i> <i>Cutts No? Who?</i> <i>Roote That's what we've got to find out.</i></p>	<p><i>Κατς Και πώς τα κατάφερε;</i> <i>Ρουτ Είχε συνεργό</i> <i>Κατς Άντε! Ποιόν;</i> <i>Ρουτ Το θέμα ερευνάται</i></p>
<p><i>Roote</i> Are you taking the piss out of me? <i>Gibbs Most decidedly not, sir.</i></p>	<p><i>Ρουτ</i> Με δουλεύεις, άνθρωπέ μου; <i>Γκιμπς Προς Θεού, κύριε. Τι λέτε;</i></p>



The Birthday Party/ Πάρτυ Γενεθλίων, trans. Pavlos Matessis Implementation of Politeness Patterns_5

SOURCE TEXT	TARGET TEXT
<i>Meg</i> Tell him I won't be long <i>Petey</i> I'll tell him	<i>Μεγκ</i> Πες του δε θ' αργήσω. Βγαίνει <i>Πητ</i> Έννοια σου.
<i>Petey</i> Leave him alone!	<i>Πητ</i> Ν' αφήσετε τον άνθρωπο ήσυχο!
<i>Petey (broken)</i> Stan, don't let them tell you what to do!	<i>Πητ (τσακισμένος)</i> Στάνλεϋ! Μη σε κουμαντάρουνε αυτοί!
<i>Meg</i> Those flakes? Those lovely flakes? You are a liar, a little liar. They're refreshing. It says so. For people when they get up late.	<i>Μεγκ</i> Τα κορν-φλέηκς αυτά; Που είναι ωραία-ωραία και χωνευτικά! Ψεύτη εσύ, ψευταράκο! Ίσα-ίσα... αλαφρύ, θρεφτικό πρωινό... Αφού το γράφει και το κουτί: ο,τι πρέπει για υπναράδες.
<i>Meg</i> You'll be lonely, all by yourself.	<i>Μεγκ</i> Και να σ' αφήσω μοναχούλη; Θα πλήξεις



The Birthday Party/ Πάρτυ Γενεθλίων, trans. Pavlos Matessis Implementation of Politeness Patterns_6

SOURCE TEXT	TARGET TEXT
<i>Meg It's true.</i>	<i>Μεγκ Να στραβωθώ</i>
<i>Goldberg...Sit back, McCann. Relax...</i>	<i>Γκόλντμπεργκ ...Βολέψου Μακ Καν, τέντωσε την αρίδα σου. Ηρέμησε...</i>
<i>Lulu ...your ugly thirst....</i>	<i>Λούλου ...τη σιχαμερή σου δίψα...</i>
<i>Goldberg ...My father...He was dying... Never, never forget your family...</i>	<i>Γκόλντμπεργκ ...Ο πατέρας μου... Ψυχοραγούσε ...Ποτέ, ποτέ μην ξεχνάς τη φαμίλια σου</i>
<i>Goldberg ...my wife was identical.</i>	<i>Γκόλντμπεργκ ...Η γυναίκα μου – τάλε-κουάλε.</i>
<i>Meg I thought he was coming down for his breakfast. He hasn't had his breakfast yet....</i>	<i>Μεγκ Νόμιζα πως κατέβαινε για το πρωινό του. Δεν έφαγε το πρωινό του ακόμη....</i>
<i>Goldberg And what a breakfast he's going to get.</i>	<i>Γκόλντμπεργκ Και με τέτοιο μπρέκφαστ που τον περιμένει!</i>



The Birthday Party/ Πάρτυ Γενεθλίων, trans. Pavlos Matessis Implementation of Politeness Patterns_7

SOURCE TEXT	TARGET TEXT
<p><i>Lulu (to Goldberg).</i> You are the dead image of <i>the first man I ever loved.</i></p>	<p>Λούλου (Στον Γκόλντμπεργκ). Λοιπόν είσαι ολόϊδιος με το πρώτο μου αμόρε. Φτυστός.</p>
<p><i>Goldberg</i> Have a game of pontoon first, for old time's sake. <i>Lulu</i> I've had enough games. <i>Goldberg</i> A girl like you, at your age, at your time of health, and you don't take to games?</p>	<p>Γκόλντμπεργκ Κάτσε να παίξουμε μια παρτίδα ραμί πρώτα... να θυμηθούμε τα παληά μας. Λούλου Από παιχνίδια είμαι ίσαμ' εδώ –άσε με Γκόλντμπεργκ Έλα τώρα!... Κορίτσι πράμα, επάνω στις φουσκοδεντριές σου και να μη γουστάρεις τα παιγνίδια!</p>
<p><i>Stanley</i> I know Ireland very well. I've many friends there. I love that country and I admire and <i>trust its people. I trust them...</i></p>	<p>Στάνλεϋ Ιρλανδία. Την ξέρω καλά εγώ την Ιρλανδία, έχω φίλους εκεί. Εγώ αυτό το μέρος το αγαπώ, το θαυμάζω – έχετε μπέσα οι Ιρλανδέζοι...</p>
<p><i>Goldberg...Uncle Barney Respected by the whole community...</i></p>	<p>Γκόλντμπεργκ ...Ο θείος μου ο Μπάρνυ...Όλη η συνοικία τούβγαζε το καπέλλο...</p>



The Birthday Party/ Πάρτυ Γενεθλίων, trans. Pavlos Matessis Implementation of Politeness Patterns_8

SOURCE TEXT	TARGET TEXT
<i>Meg</i> The two <i>gentlemen</i> had the last of the fry this morning	Μέγκ Είχα ένα πιάτο τηγανιτά, τα φάγανε οι ξένοι μας.
<i>McCann</i> Oh, is that so? I'm sorry	Μακ Καν Αλήθεια; Με συγχωρείτε. Κρίμα.

- *Translators have to cope with bridging the gap between varying politeness strategies across cultures, i.e. a preference that has been anticipated in socio-linguistic research.*
- Pinter's 'struggle for power' plays. Struggle is likely to involve more FTAs than, say, 'reminiscing', the main theme in the other category of Pinter's dramatic texts, the 'memory' plays.



The Caretaker/ Ο Επιστάτης, trans. Kostas Stamatiou

Implementation of Politeness Patterns_9

SOURCE TEXT	TARGET TEXT
<p><i>Davies</i> Well...don't you want me <i>to go out</i>?</p>	<p>Νταίηβις Δηλαδή...δε θες να σου αδειάζω τη γωνιά;</p>
<p>...I'm not the sort of man who wants to <i>take any liberties</i>.</p>	<p>...εγώ δεν είμαι απ' τους ανθρώπους που γίνονται τσιμπούρι στους άλλους.</p>
<p>...Some <i>bloke</i> tried to flog me some suede the other day. <i>I wouldn't wear them. Can't beat</i> leather for wear. Suede goes off, <i>it creases it stains for life in five minutes. You can't beat leather</i>. Yes. Good shoe this.</p>	<p>...Ένας αρχικατέργαρος πήγε να μου πασάρει κάτι καστόρια τις προάλλες. Σβήσε με, του κάνω. Μπορεί να χει φιγούρα το καστόρι, μα για φόρεμα το δέρμα είν' αχτύπητο. Το καστόρι ξεφτίζει, λεκιάζει, πιάνει μάκα για τα καλά ώσπου να πεις κίμινο. Το δέρμα είν' αχτύπητο. Ναι. Καλά παπούτσια τούτα δώ.</p>
<p>[a]. I said to this monk, here, I said, look here, <i>mister, I said</i> [b]. That's kind of you, <i>mister</i> [c]. Don't you worry about that, <i>mister</i></p>	<p>Λέω, που λες, του καλόγερου, για πρόσεξέ με, του λέω, κύριος Καλοσύνη σου, αφεντικό... Μη χολοσκάς για κάτι τέτοια, λεβέντη μου</p>



The Caretaker/ Ο Επιστάτης, trans. Kostas Stamatiou

Implementation of Politeness Patterns_10

SOURCE TEXT	TARGET TEXT
<p><i>Davies Gets very draughty.</i> <i>Aston Ah.</i> <i>Davies I'm very sensitive to it.</i></p>	<p><i>Νταίηβις Πολύ βρωμόκαιρος έξω.</i> <i>Αστον Χμ...</i> <i>Νταίηβις Κι είμαι, ξέρεις, πολύ ευαίσθητος.</i></p>
<p>When he came to me tonight I told him. Didn't I?...</p>	<p>Όταν με ζύγωσε, που λες, απόψε του τάπα χύμα. Μπροστά δεν ήσουν;...</p>
<p>...All them Greeks had it, Poles, Blacks, a lot of them aliens had it...</p>	<p>...Όλες [τις καρέκλες] τις είχανε πιασμένες εκείν' οι Έλληνες, Πολωνέζοι, Έλληνες, Αραπάδες, όλο το σκυλλοόϊ, τις είχανε βουτήξει οι ξενοφερμένοι, καταλαβαίνεις;</p>
<p>Bit heavy.</p>	<p>Βαρύ, ασήκωτο.</p>
<p>...Can't get them from one place to another...</p>	<p>...Αδύνατο να συνεχίσω το δρόμο μου έτσι...</p>
<p>...Now look here, <i>I said, I'm an old man, you can't talk to me like that, I don't care who you are.</i></p>	<p>...Για πρόσεξε, του λέω, είμαι γέρος άνθρωπος, δε μπορείς να μου μιλάς εμένα έτσι, και σε γράφω εκεί που ξέρεις όποιος και νάσαι.</p>



Old Times/ Παλιοί Καιροί, trans. Maya Lymberopoulou
Implementation of Politeness Patterns_11

SOURCE TEXT	TARGET TEXT
<p><i>Anna</i> I'm so delighted to be here. <i>Deeley</i> It's nice I know for Katey to see you. She hasn't many friends</p>	<p>.Άννα Είμαι τόσο χαρούμενη που βρίσκομαι εδώ. <i>Ντήλυ</i> Ξέρω πως κάνει πολύ καλό στην Κέητ που σε βλέπει.</p>
<p><i>Deeley</i> Are you looking forward to seeing her? <i>Kate</i> No. <i>Deeley</i> I am. I shall be very interested.</p>	<p><i>Ντήλυ</i> Ανυπομονείς να την ξαναδείς; <i>Κέητ</i> Όχι. <i>Ντήλυ</i> Εγώ ανυπομονώ. Θα 'χει πολύ ενδιαφέρον.</p>
<p><i>Deeley</i> It's quite common to powder yourself after a bath but it's quite uncommon to be powdered. Or is it? It's not common where I come from, <i>I can tell you. My mother would have a fit...</i></p>	<p><i>Ντήλυ</i> Είναι αρκετά συνηθισμένο να βάζεις ταλκ μετά το μπάνιο αλλά είναι αρκετά ασυνήθιστο να σου βάζουνε ταλκ. Ή μπας και δεν είναι; Στο περιβάλλον που μεγάλωσα εγώ δεν ήταν και τόσο συνηθισμένο <i>αν θες να ξέρεις. Η μάνα μου θα πάθαινε κρίση...</i></p>



Distribution of positive/negative politeness shifts per play

PLAY TYPE	PLAY TEXT	<i>STAGED in Greece</i> <i>Year-translator-</i> <i>theatre</i>	<i>INFLOW of</i> <i>p/n</i> <i>politeness</i> <i>options</i>
Struggle-for-power	<i>The Birthday Party</i>	1969 (P. Matessis) <i>Theatro Technis</i>	8-9/1
	<i>The Caretaker</i>	1965 (K. Stamatiou) <i>Theatro Technis</i>	8/1 – 5/1
Memory	<i>Old Times</i>	1973 (M. Lymberopoulou) <i>Theatro Technis</i>	3,4/1
	<i>Moonlight</i>	1995 (M. Georgiadi) <i>Aplo Theatro</i>	2,7/1



Taste and politeness polarity: a test

[Please use your insight into Greek to identify the options that you would most appreciate on stage as members of a Greek audience. Choose option (a) or (b) for each one of the pairs of options indicated by the numbers]

A

Μπρίτζετ

Δεν μπορώ να κοιμηθώ [-].

Δεν έχει φεγγάρι. Είναι **πολύ**σκοτεινά.

Λέω να κατεβώ να κάνω μια βόλτα.

Δεν θα κάνω θόρυβο. Ήσυχα, ήσυχα.

Κανένας δεν θα μ' ακούσει.

Τόσο σκοτεινά που είναι, η ησυχία γίνεται ακόμα πιο μεγάλη στο σκοτάδι.

Αλλά, δεν θέλω να ξέρει κανείς πως γυρίζω τις νύχτες. Δεν θέλω να ξυπνήσω τους γονείς μου.

Είναι τόσο κουρασμένοι.

Έδωσαν τη ζωή τους [-] σ' εμένα και τ' αδέλφια μου. ..

B

Μπρίτζετ

Δεν μπορώ να κοιμηθώ **απόψε**.

Δεν έχει φεγγάρι. Είναι **θεο**σκοτεινά. **Θα**

κατεβώ να κάνω μια βόλτα. Δεν θα

κάνω θόρυβο. Ήσυχα, ήσυχα.

Κανένας δεν θα μ' ακούσει.

Είναι **τόσο σκοτεινά** και η ησυχία είναι ακόμα πιο μεγάλη στο σκοτάδι.

Όμως, δεν θέλω να ξέρει κανείς πως γυρίζω τις νύχτες. Δεν θέλω να ξυπνήσω τους γονείς μου.

Είναι τόσο κουρασμένοι.

Αφιέρωσαν τη ζωή τους **όλη** σ' εμένα και τ' αδέλφια μου. **Όλη τη ζωή τους**.



The Birthday Party performances

PINTER'S THE BIRTHDAY PARTY Part 1 of 4

<https://www.youtube.com/watch?v=0vbXyXeEDhU>

BBC production from the late 80s, starring the playwright, Harold Pinter, and a stellar ensemble ... Along with his plays, "The Caretaker," and "The Homecoming", "The Birthday Party" ranks among the best in his long career. Pinter was awarded the Nobel Prize in literature in 2005.

Πάρτι Γενεθλίων 1 The Birthday Party Harold Pinter

https://www.youtube.com/watch?v=VPbCQZ_MavI

Πάρτι Γενεθλίων 2 The Birthday Party Harold Pinter

<https://www.youtube.com/watch?v=IGrGJxIbNB4>



No Man's Land and *The Caretaker* performances

No Man's Land by Harold Pinter - Part 1

<https://www.youtube.com/watch?v=Wd6iKPkXMqY>

Harold Pinter's *The Caretaker* - "The Job Offer"

<https://www.youtube.com/watch?v=LnhNrpzTh0g>

Νεκρή Ζώνη

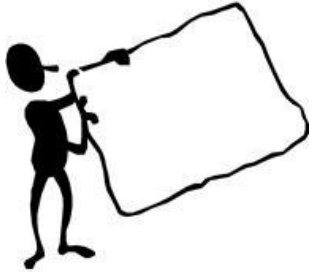
<https://www.youtube.com/watch?v=5rNP0bQUho0>

Ο ΕΠΙΣΤΑΤΗΣ - ΘΕΑΤΡΟ ΔΗΜΗΤΡΗΣ ΧΟΡΝ

<https://www.youtube.com/watch?v=-StqzDP-eTs>



In conclusion



The expected shift from negative to positive politeness patterns in the target playtexts is constrained by text type considerations.

The inflow of positive politeness shifts in the target playtext varied significantly with the type of the play category.

In the *struggle for power plays*, where the argumentation intention is stronger, there is a significantly higher inflow of positive politeness devices, intended to match local identities and ensure audience response.

In the *memory plays*, where reminiscing is more important than struggling for power, the inflow of positive politeness devices is much lower.

The decreased inflow of positive politeness patterns in the memory playtexts has also been attributed to the target audience's acquaintance with the 'Pinteresque', as time passed by, and the intention of theatre practitioners to use performance translation as a vehicle of innovation which would allow the indigenous to be enriched by the foreign.



Unit 2 has...

- enhanced translator trainees' awareness of what shifts politeness patterns may undergo in crossing the intercultural filter on stage
- raised awareness of the importance of (sub)genre in the treatment of phenomena, namely, of the fact that struggles-for-power and memory plays display a varied inflow of positive politeness devices.



Texts

- Pinter, Harold. 1986. “The Birthday Party” (1957). In *Pinter – Plays: One*. 17-97 London: Methuen.
- Πίντερ, Χάρολντ. 1980. *Πάρτυ Γενεθλίων*. Αθήνα: Δωδώνη. [Μετάφραση: Παύλος Μάτεσις]
- Pinter, Harold. 1991. “No Man’s Land” (1975) in *Harold Pinter: Plays 3*. 315-399. London: Faber and Faber.
- Πίντερ, Χάρολντ. 2000. *Νεκρή Ζώνη*. Αθήνα: Φάσμα. [Μετάφραση: Παύλος Μάτεσις].
- Pinter, Harold. 1986. “The Caretaker” (1960) in *Pinter – Plays: Two*. 13-87 London: Methuen.
- Πίντερ, Χάρολντ. 1982. *Ο Επιστάτης*. Αθήνα: Ιθάκη. [Μετάφραση: Κώστας Σταματίου]
- Pinter, Harold. 1991. “Old Times” (1971) in *Harold Pinter: Plays 3*. 243-313. London: Faber and Faber.
- Πίντερ, Χάρολντ. 1987. *Παλιοί Καιροί – Ένα ακόμα και Φύγαμε*. Αθήνα: Δωδώνη. [Μετάφραση: Μ. Λυμπεροπούλου].
- Pinter, Harold. 1993. *Harold Pinter - Moonlight (1988)*. London: Faber and Faber.
- Πίντερ, Χάρολντ. 1995. *Φεγγαρόφωτο*. Αθήνα: Φασμα. [Μετάφραση: Μαρλένα Γεωργιάδη].
- Pinter, Harold. 1986. “The Hothouse” (1980). In *Pinter – Plays: One*. 201-277 London: Methuen.
- Πίντερ, Χάρολντ. [2000]. *Το Θερμοκήπιο*. Unpublished translation by postgraduate students “Translation-Translatology” MA Programme, School of Philosophy, Athens University, Spring 2000, Translator trainees: Theodoros Aghelis, Arhodoula Alexandropoulou, Christine Calfoglou, George Kanakis, Vassilis Coborosos, Elena Bouradani, Despina Svarna, Varvara Spyropoulou, Aggeliki Xydi.



Unit 2: Video spot



Μάθημα:
Μετάφραση και
Θέαμα,
Τμήμα Αγγλικής
Γλώσσας &
Φιλολογίας,
Φιλοσοφική, ΕΚΠΑ



Χρηματοδότηση

- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό έχει αναπτυχθεί στο πλαίσιο του εκπαιδευτικού έργου του διδάσκοντα.
- Το έργο «**Ανοικτά Ακαδημαϊκά Μαθήματα στο Πανεπιστήμιο Αθηνών**» έχει χρηματοδοτήσει μόνο την αναδιαμόρφωση του εκπαιδευτικού υλικού.
- Το έργο υλοποιείται στο πλαίσιο του Επιχειρησιακού Προγράμματος «Εκπαίδευση και Δια Βίου Μάθηση» και συγχρηματοδοτείται από την Ευρωπαϊκή Ένωση (Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο) και από εθνικούς πόρους.



Σημειώματα



Σημείωμα Ιστορικού Εκδόσεων Έργου

Το παρόν έργο αποτελεί την έκδοση 1.0.

Έχουν προηγηθεί οι κάτωθι εκδόσεις:

- --



Σημείωμα Αναφοράς

Copyright Εθνικών και Καποδιστριακών Πανεπιστημίων Αθηνών, Μαρία Σιδηροπούλου. «Μετάφραση και Θέαμα». Έκδοση: 1.0. Αθήνα 2014.

Διαθέσιμο από τη δικτυακή διεύθυνση:

<http://opencourses.uoa.gr/courses/ENL3/>.



Σημείωμα Αδειοδότησης

Το παρόν υλικό διατίθεται με τους όρους της άδειας χρήσης Creative Commons Αναφορά, Μη Εμπορική Χρήση Παρόμοια Διανομή 4.0 [1] ή μεταγενέστερη, Διεθνής Έκδοση. Εξαιρούνται τα αυτοτελή έργα τρίτων π.χ. φωτογραφίες, διαγράμματα κ.λ.π., τα οποία εμπεριέχονται σε αυτό και τα οποία αναφέρονται μαζί με τους όρους χρήσης τους στο «Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων».



[1] <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>

Ως **Μη Εμπορική** ορίζεται η χρήση:

- που δεν περιλαμβάνει άμεσο ή έμμεσο οικονομικό όφελος από την χρήση του έργου, για το διανομέα του έργου και αδειοδόχο
- που δεν περιλαμβάνει οικονομική συναλλαγή ως προϋπόθεση για τη χρήση ή πρόσβαση στο έργο
- που δεν προσπορίζει στο διανομέα του έργου και αδειοδόχο έμμεσο οικονομικό όφελος (π.χ. διαφημίσεις) από την προβολή του έργου σε διαδικτυακό τόπο

Ο δικαιούχος μπορεί να παρέχει στον αδειοδόχο ξεχωριστή άδεια να χρησιμοποιεί το έργο για εμπορική χρήση, εφόσον αυτό του ζητηθεί.



Διατήρηση Σημειωμάτων

Οποιαδήποτε αναπαραγωγή ή διασκευή του υλικού θα πρέπει να συμπεριλαμβάνει:

- το Σημείωμα Αναφοράς
- το Σημείωμα Αδειοδότησης
- τη δήλωση Διατήρησης Σημειωμάτων
- το Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων (εφόσον υπάρχει)

μαζί με τους συνοδευόμενους υπερσυνδέσμους.



Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων

Το Έργο αυτό κάνει χρήση των ακόλουθων έργων:

Εικόνες/Σχήματα/Διαγράμματα/Φωτογραφίες

Εικόνα 1: Book cover: Sidiropoulou Maria, 2012/2013, Translating Identities on Stage and Screen – Pragmatic perspectives and discursal tendencies, Newcastle-upon-Tyne: Cambridge Scholars. Copyright © 2015 Cambridge Scholars Publishing. All rights reserved. <http://www.cambridgescholars.com/translating-identities-on-stage-and-screen-18>.

Βίντεο 1: Sidiropoulou, Maria, 2014, Translation and spectacle, Unit 2 . Άδεια χρήσης Creative Commons Αναφορά, Μη Εμπορική Χρήση Παρόμοια Διανομή 4.0 [1] ή μεταγενέστερη, Διεθνής Έκδοση.

